

«¡Hay, Amigo! –dixo ella–, vos seáis bien venido». Replanteamiento del origen de la fórmula de saludo *ser bienvenido* en español*

Andrzej ZIELIŃSKI
Universidad Jaguelónica de Cracovia
ORCID: 0000-0001-8609-0761

Resumen

Aunque *bien venido* sea la fórmula más frecuente del repertorio de saludos del castellano medieval (cf. Romera-Navarro 1930), no ha recibido la atención que merece por parte de los historiadores de la lengua. Con el fin de llenar este vacío, tomamos como base los datos que ofrece la búsqueda sistemática en el *CORDE* hasta finales del siglo XV para delimitar su origen y su trayectoria evolutiva, comprobar si es una formación autóctona o sigue un modelo foráneo y, finalmente, hallar tanto su distribución socio-cultural como sus preferencias discursivas.

Palabras clave: fórmula de saludo, pragmaticalización, interferencia, difusión cultural.

Abstract

The goal of this paper is to analyze the greeting formula *bien venido* ('welcome') in the history of the Spanish. Although *bien venido* is the most frequent in the repertoire of medieval Castilian greeting formulae (cf. Romera-Navarro 1930), it has not received the attention. In order to fill this gap, the author takes as a basis the data offered by the systematic search in the medieval texts until the end of the 15th century (*CORDE*) to outline its origin and its evolutionary trajectory, its sociocultural distribution and its discursive preferences as well.

Key words: greeting formula, pragmaticalization cultural diffusion, interference, Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

Por fórmulas de saludo (FFSS, en adelante) se entienden unidades discursivas rutinizadas, propias del acto de habla expresivo, que sirven para abrir el canal comunicativo de relaciones sociales (Moreno Fernández 1986: 246, Wierzbicka 2003: 246, Zieliński 2021: 18-19). Las FFSS se conciben como ritos de apoyo en las relaciones sociales emergentes, dado que desempeñan dos papeles sociopragmáticos estrechamente relacionados que les otorgan carácter universal: por una parte, con su función fática, sirven para llenar un vacío que en las relaciones sociales no se soportan y, por otra, rompen el hielo y logran un equilibrio entre los participantes del (re-)encuentro (Arnovick 1999: 111-13, Duranti 2008: 63, Goffman 1979: 84-85). De ello puede colegirse que, a pesar de su carácter universal, debe considerarse que las FFSS son elementos lingüísticos sumamente institucionalizados en el seno de una determinada comunidad lingüística y que su empleo se rige por pautas sociopragmáticas de carácter diacrónicamente fluctuante (Firth 1972: 29-30).

Desde la perspectiva de la teoría de la cortesía verbal de Brown & Levinson (1987: 60-92), la apertura del canal comunicativo por parte del emisor presupone automáticamente la invasión de la libertad de actuación que tiene el destinatario porque puede que este no quiera hablarnos o no tenga tiempo para ello. Las FFSS constituyen, por tanto, fatídicos actos amenazantes de la imagen (*FTA*, del inglés *Face Threatening Act*), que, como estrategias de cortesía negativa, sirven para mitigar la intromisión del emisor en la autonomía del destinatario.

Según la distancia y la posición sociales del destinatario, el emisor puede manipular lo relativo a la imagen social para atenuar su intromisión resaltando su sumisión en las relaciones

* This research was funded by the *Priority Research Area Heritage* under the program *Excellence Initiative – Research University* at the Jagiellonian University in Krakow. El pasaje que encabeza el título proviene del *Libro del caballero Çifar* (ca. 1300)

sociales desiguales o bien algunos elementos socioculturales (religión, costumbres, etc.) y físicos (espacio, tiempo, etc.) que comparten los dos participantes del (re-)encuentro.

Para profundizar más en estos aspectos obsérvense los cuatro patrones recurrentes de pragmaticalización que registran las lenguas románicas (figura 1 siguiente). Cada uno de ellos se corresponde con una determinada estrategia de cortesía verbal: (1) interjecciones, dirigidas a un destinatario ubicado por debajo de la posición social del emisor, de ahí la infracción de la imagen que comete el emisor; (2) vocativos, con los que el emisor tan solo constata la presencia del destinatario; (3) enunciados desiderativos que, con el «sentido mágico» que les atribuye Ortega y Gasset (1983 [1921]: 24-38), sirven para favorecer al destinatario y (4) enunciados asertivos, mediante los cuales el emisor codifica su marcada sumisión respecto al destinatario (Zieliński 2021: 24-38).

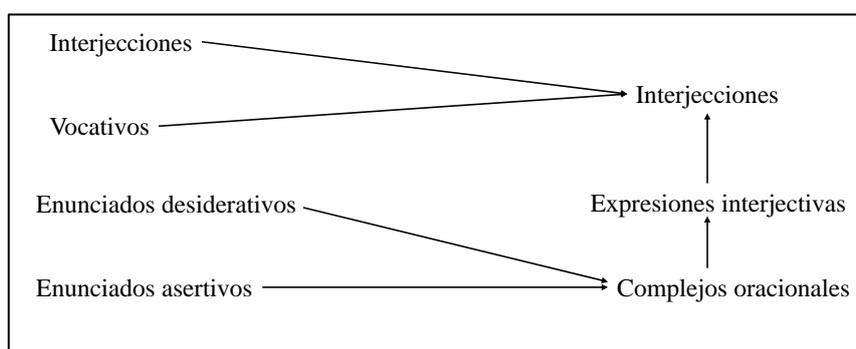


FIGURA 1. Direcciones de pragmaticalización de las FFSS en las lenguas románicas (Zieliński 2021: 26)

A la izquierda de la figura 1 se incluyen las categorías morfosintácticamente diversas que se van a pragmaticalizar y a la derecha los resultados que pueden desembocar en una interjección según (1) su frecuencia del empleo y (2) las necesidades comunicativas de una determinada lengua.

El caso de *bienvenido*, creado por el procedimiento de composición de *bien* y *venido* (Corominas & Pascual 1980-1991: s.vv. *bien* y *venir*; RAE & ASALE 2009: §7.1b), encaja con el tercer camino evolutivo propuesto, ya que es un enunciado desiderativo. De hecho, si tenemos en cuenta la figura 1, un enunciado desiderativo como *ser bienvenido* (1a), analizado como un complejo oracional, se reanaliza finalmente como una expresión interjectiva con la elipsis del predicado exhortativo oracional (1b).

- (1) a. Amigo, ¿aquí estás? Tú *seas bien venido* (Anónimo, *Libro del cavallero Çifar*, 1300-1305, *CORDE*)
- b. *Bienvenido*, señor Carlos (Lope de Vega, *La burgalesa de Lerma*, 1613, *CORDE*)

Podría pensarse que su implantación en español se debe a algún modelo foráneo que se extendió como calco a todas las lenguas románicas: cat. *benvingut*, fr. *bienvenu*, it. *benvenuto*, port. *bem-vindo*, rum. *bine ai venit*. Para comprobarlo, iniciamos una búsqueda por archiformas¹ en los corpus electrónicos de textos latinos (*Library of Latin Texts –BREPOLIS–* y *Monumenta Germaniae Historica –eMGH–*) y castellanos hasta finales del *Medioevo* (*Corpus Diacrónico del Español –CORDE–*), cuyos datos nos permitieron abordar el estudio de su origen y de sus primeras manifestaciones medievales, además de su distribución sociocultural y sus preferencias discursivas, sirviéndonos de una aproximación basada en el uso (ingl. *Usage-based approach*).

¹ Entendemos por *archiforma* el elemento «englobador» que incluye el elenco de las posibles variantes gráficas y morfosintácticas que la expresión lingüística analizada pudiera desarrollar en el eje histórico (cf. Octavio de Toledo y Huerta 2002).

Nuestra propuesta se debe a que la FS en cuestión no ha recibido una merecida atención por parte de los investigadores, a pesar de que parece ser la más empleada y recurrente del elenco de las expresiones de saludo en el español medieval (cf. Romera-Navarro 1930: 220).

Tras esta introducción, hemos dividido el estudio en dos apartados. En el § 2 plasmamos los resultados de la investigación sobre el origen de esta fórmula de saludo y en §3 analizamos su empleo en los textos medievales. Concluimos el trabajo con unas breves conclusiones.

2. ORIGEN

La FS *bienvenido/a* no remite a otra equivalente en el elenco de las FFSS del latín clásico que recoge Murray (1917: 14-17), sino que nos lleva al latín medieval, concebido como espacio comunicativo común de la Europa de esa época. La primera documentación se halla en una de las primeras obras martirológicas de las que tenemos constancia: la *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis*, que data del siglo III (2a), dato que hay que tomar con mucha precaución porque el manuscrito más antiguo que nos ha llegado, realizado en la Abadía de Saint Gallen (Suiza) es de las primeras décadas del siglo X (Heffernan 2012: 60-64). Algo parecido puede afirmarse sobre su supuesta documentación en el siglo VI (2b) en la *Historia ecclesiastica tripartita*, atribuida a Casidoro, cuyo manuscrito más antiguo conservado fue elaborado en el siglo IX, probablemente en el sur de la actual Holanda (Bischoff 1998-2004: 93-94). Puestos en entredicho estos textos, defendemos que su primera e incuestionable aparición se halla en la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* (2c), de Beda el Venerable, fechada en el año 731, cuya copia en el códice *Beda Petersburgiensis* es prácticamente coetánea: del año 746 (Rowley 2011: 1-7).

- (2) a. Et leuauit caput et aspexit me et dixit mihi: «*Bene uenisti*, Tegnon» (Anónimo, *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis*, s. III, *BREPOLIS*)
'Levantó la cabeza, me miró y me dijo «seas bienvenido, Tegnon»'
b. et proclamabant: «*Bene venisti*, episcopo» (Cassiodorus, *Historia ecclesiastica tripartita*, s. VI, *BREPOLIS*)
'y gritaban: «Bienvenido, obispo»'
c. Gratus mihi est multum aduentus tuus, et *bene uenisti* (Beda Venerabilis, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, s. VII, *BREPOLIS*)
'Me es muy grata tu venida, y seas bienvenido'

Independientemente de la fecha, obsérvese que el contenido proposicional de las primeras documentaciones de la expresión latina presupone la llegada del destinatario a una meta deseada –cualquiera que sea– que comparte con el emisor, quien se alegra de su venida. El contenido proposicional que se expresa con el predicado *uenisti* en pasado sirve para resaltar el carácter resultativo del movimiento hacia la posición del emisor, mientras que el adverbio *bene* guarda «cierto sentido mágico» de amparo (Löfstedt 1978: 498-99). No debe sorprendernos, pues, que este sea el único elemento de la construcción que en su devenir no se someterá a cambios.

Dada la temática de la obra *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* y la procedencia de los manuscritos de los primeros ejemplos latinos de la expresión *bene venisti* (los territorios actuales de Suiza y Holanda) nos llevan claramente al mundo germánico, por lo que resulta verosímil que la expresión de saludo se difundiera como calco desde el germánico *wilcuman* (ingl. ant. *willcuman*, alem. *Willkommen*, de *wille* 'querer' y *kommen* 'venir' (Grzega 2008: 169, Hoad 1986: s.v. *welcome*, Kluge & Seebold 2002: s.v. *will*, Pfeifer 2005: s.v. *wille*), término en el que el parabién por haber llegado a la meta –como ritual de apoyo– se transfirió conceptualmente al predicado latino en pasado (1c).

A tenor de los datos obtenidos en nuestra investigación, precisamente en ese ámbito del latín medieval del imperio carolingio, muy influido por el fránico (cf. Gamillscheg 1934), la FS –difundida con su forma de pasado a las penínsulas ibérica (2a) e itálica (2b)– se ajusta satisfac-

toriamente a un acto de habla desiderativo² con el predicado exhortativo *venias* y con el adverbio *bene* en posición inicial (2c). Nótese que, por su contenido proposicional de carácter desiderativo, el emisor se centra, ante todo, en beneficiar al destinatario al querer que no sufra contratiempos en su camino y alegrarse de su llegada al lugar que ambos comparten (Arnovick 1999:106-108, Leech 2014: 212).

- (3) a. «*Bene uenisti in pace, ancilla Christi et filia martyrum*» (Anónimo, *Passionarium Hispanicum saeculi decimi*, s. X, *BREPOLIS*)
'Bienvenida en paz, sirvienta de Cristo e hija de los mártires'
b. «*Bene venisti, Alexander, quia tu debes subiugare omnes civitates*» (Leo Neapolitanus archipresbyter, *Natiuitas et uictoria Alexandri Magni*, s. X, *BREPOLIS*)
'Bienvenido seas, Alexander, porque debes conquistar todos los estados'
c. Mi Domine, *bene venias!* (Ekkehardo IV, *Casus Sancti Galli*, ca. 971, *eMGH*)
'Mi señor, bienvenido seas' [lit. mi señor, que vengas bien]

Los textos a los que tuvimos acceso muestran que en el galorromance de principios del siglo XII se encuentran las primeras traducciones de la FS latina³ mediante dos perífrasis con el verbo auxiliar *être* 'ser', 'estar': a) la perífrasis con el participio de presente *veignant* (3a), que, con su lectura aspectualmente imperfectiva, propia de la perspectiva *hic et nunc*, pone el foco en la feliz llegada del destinatario y b) la perífrasis con el participio de pasado *venu(e)*, que, por su carácter resultativo, destaca la alegría del emisor porque el destinatario, por fin, haya llegado a su destino (Gougenheim 1071 [1927]: 36-40, Lebsanft 1988: 77-78, 296-298).

- (4) a. Li rois respont: «*Bien veignant soient, / come baron vaillant et preu, / meilleurs d'aus. ii ne sai nul leu, / d'aus iert mout ma corz amandee*» (Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, ca. 1170, *BFM*)
'El rey responde: «Bienvenidos sean como barones valientes y audaces / mejores que pudiera hallar / gracias a ellos mi corte se hará famosa»'
b. Cligés l'acole et la salue / Et dist: «*Bien soiez vos venue*» (Chrétien de Troyes, *Cligés*, ca. 1176, *BFM*)
'Cligés la abraza y la saluda y dice «Bienvenida sea»'

La variación formal, propia de casi todas las FFSS en vías de desarrollo, no debe sorprendernos, porque coincide, *grosso modo*, con los objetivos sociales de la situación en la que se produce el encuentro (Lebsanft 1988:17-20, Lewicka 1976: 501-503, Zieliński 2021: 24-38), de modo que el emisor puede manipular el contenido proposicional originario conforme lo requieran las necesidades comunicativas. De esta forma, el emisor, con tal de garantizar al destinatario que no tiene malas intenciones, puede optar en la actividad de imagen por ensalzar el estado de la feliz llegada del destinatario o el trayecto que ha llevado a cabo sano y salvo.

A pesar de la variación, en los textos del francés medieval se observa una clara propensión a emplear la expresión con el participio de pasado, que finalmente reemplazó al participio de presente (Lebsanft 1988: 386-91).

Su triunfo final, motivado por su alta frecuencia de empleo, probablemente tiene una explicación de naturaleza sociológica: las FFSS, como equilibradores sociales que sirven para romper el hielo comunicativo que supone el (re-)encuentro (Goffman 1979: 85), suelen fijarse, por lo general, en pasado (cf. *¿cómo te fue?*, *¿qué tal te ha ido?*, *¿has tenido buen viaje?*). Si aparecen en presente (*¿cómo vas?*, *¿qué tal estás?*), hacen referencia a lo ocurrido hasta ese momento.

² «Expresan el vívido deseo del hablante sin utilizar un predicado que signifique “desear”» (Sánchez López 2020: 174)

³ Sobre la influencia del latín medieval en la morfosintaxis románica véase Barra Jover (2010).

En síntesis, esta FS, de clara procedencia germánica y adaptada en francés medieval a la sintaxis románica (5), es un ejemplo de difusión cultural (Fehling 1980: 354) a través de otras lenguas románicas, de manera que en el siglo XIII se registra en castellano y, a partir del cuatrocientos, en portugués (5b) e italiano (5c) (Zieliński 2021:33).

- (5) a. germ. Wilcuman > lat. med. bene-venire → bene venias > fr. bien soiez vos venu > cat. benvingut, fr. bienvenu, it. benvenuto, port. bem-vindo, rum. bine ai venit.
b. Vós sejades o *mui bem vindo*, e beento seja Deus porque vos achei em esta demanda (Anónimo, *A Demanda do Santo Graal*, s. xv, CD)
c. Disse il Grande Cane: Egli sia il *benevenuto*, e molto mi piace (Anónimo, *Milione di Marco Polo*, s. xiv, OVI)

3. PRIMERAS MANIFESTACIONES Y EMPLEO EN CASTELLANO MEDIEVAL

Con los datos obtenidos en la búsqueda que realizamos en el *CORDE*, la aparición de *bienvenido* en suelo hispano podemos calificarla de fulminante: se documenta con el adverbio unido al participio –tal vez por motivos rítmicos– en la primera mitad del siglo XIII, en el legado hagiográfico de Gonzalo de Berceo (6a-b), por lo que cabe suponer que la nueva fórmula de saludo fue traída oralmente a la península por los juglares y los trovadores, o por peregrinos franceses, con los que empieza a «alborea[r] la vida cortés» (Lapesa 2012 [1980]: §42), y pudo llegar también a través de textos escritos, dado el prestigio de la poesía gala del siglo XII (recuérdese que el verso alejandrino, utilizado por el mester de Clerecía en la cuaderna vía, procede de Francia).

Nótese que la primera documentación de esta FS alterna con *ser bientrobado*, también de procedencia gala: *bien trouvé soiez ~ soiez vous bien trouvé* (6a-b) (Lebsanft 1988:150), que refleja el concepto de la vida como camino en el que se cruzan dos viajeros, según la metáfora *La vida es un viaje* (Zieliński 2019a:165). También se emplea *ser bien fallado* (6c), que todavía hoy, bajo la forma *bienhallado*, se utiliza como *bienvenido* (6d) o como respuesta a este (6e).

- (6) a. Metíme por la puente, maguer estrecha era, / passé tan sin embargo como por grand carrera, / recibíeronme ellos de fermosa manera, / viniendo contra mí por media la carrera. «Fraire, plaznos contigo», dixo el blanqueado, «*tú seas bienvenido e de nos bientrobado*» (Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, ca. 1236, *CORDE*)
b. Madre plena de gracia, Tú seas bien laudada, / Tú seas gradecida, Tú seas exaltada; / Tú seas bien venida, Tú seas bien trobada, / que sofristi tal pena e fuisti tan laçdrada. (Berceo, *El duelo de la Virgen*, ca. 1236-1246, *CORDE*)
c. –Señor, perdonadme, que yo no os conocía. E el rey començó de reír e dixo a Tristán: –*Vós seáis bien fallado*, e yo-s perdono (Anónimo, *Tristan de Leonís*, 1501, *CORDE*)
d. *Bienvenida* también Marta. *Bienhallado* (Juan Oral, *Los segundos cuentan*, Madrid, 23/01/91, Antena 3, España, CREA)
e. –*Bienvenido*.
–*Bienhallado*.

Con el empleo de ambas FFSS el emisor no solo pretende llevar a cabo el ritual de apoyo de «fermosa manera», sino que, al centrarse en la actividad de imagen del destinatario, atenúa todavía más la posible intromisión en la autonomía de ese viajero tan ansiosamente espedido con actos desiderativos que le aseguran la hospitalidad del emisor.

En la segunda mitad del siglo XIII se registra *ser bien venido* en la segunda parte *Estoria de Espanna* (7a-b), ejemplos, inscritos en el discurso indirecto, que representan la escena idealizada del saludo entre el Cid y el moro, en el primer caso, y el Cid y el rey Alfonso VI. Con todo, en ambos casos observamos que el ritual de saludo se inicia con el besamanos de un inferior como símbolo de su subordinación (Zieliński 2019a:173-74, 2019b:20-22), al que sigue la FS desiderativa *ser bien venido*, inserta en el predicado desiderativo en boca de un superior (el

Campeador o el rey, respectivamente). Con su empleo se cumplen dos máximas de Leech (1983: 132-39) que benefician al destinatario: (1) el emisor, ubicado socialmente por encima del destinatario al que va dirigida la FS, se muestra generoso, ofreciéndole compartir el lugar y (2) el emisor muestra una clara simpatía hacia el destinatario al alegrarse de su feliz llegada al lugar que ambos comparten, detalles que garantizan su éxito.

A partir del siglo XIV se consolida su empleo como ritual de saludo propio de las relaciones sociales desiguales (7c-e) con el que el emisor (reina, señor feudal o emperador, respectivamente), en su actividad de imagen, decide reforzar la imagen social del destinatario, ubicado en una posición inferior, marcando así ciertos lazos de solidaridad o «la afiliación» señalada por Bravo (1999: 31), esto es, el «deseo de sentirse y de ser considerado por los demás como miembro de un grupo, dotado de los atributos necesarios para pertenecerle». De hecho, en todos los pasajes es posible hallar procedimientos propios de los *FFA* (*face flattering acts*) ‘actos complacientes de la imagen’, como el vocativo *amigo* (7d-e) o alguna muestra de interés (7e), con los que el emisor subraya que sus intenciones con respecto al destinatario son buenas (Brown & Levinson 1987: 107-127, Kerbrat-Orecchioni 2004: 43-45).

- (7) a. Et el Çid diziel toda via que *fuesse bien venido*. Et desque el moro pudo fablar fue por besar las manos al Çid (Alfonso X, *Estoria de Espanna II*, 1270-1284, *CORDE*)
b. Quando el Çid lleo al Rey besol la mano. Et el Rey Reçebiol muy bien & dixo que *fuesse bien venido* & quel plazie con el. Et el Çid Respondio que gelo tenie en grand merçed (Alfonso X, *Estoria de Espanna II*, 1270-1284, *CORDE*)
c. Por cierto, dueña –dixo la Reina–, mucho me plaze & *seáis mucho bienvenida*. Yo fablaré luego con el Rey sobre esto y faré que vos dé lugar do fagáis el hospital a servicio de Dios. (Anónimo, *Libro del cavallero Çifar*, 1300-1305, *CORDE*)
d. –Amigo, ¿aquí estás? Tú *seas bien venido*. –Señor –dixo el ribaldo– aquí estó a vuestro servicio. ¿E cómo os va con este cavallero? –dixo el ribaldo (Anónimo, *Libro del cavallero Çifar*, 1300-1305, *CORDE*)
e. –Dios salve el enperador Otas e su fija e todos aquellos e aquellas quelos bien quieren. –Amigos –dixo el enperador– *bien venidos seades*. ¿Cúyos sedes, o de quál tierra venides? (Anónimo, *Cuento muy fermoso de Otas de Roma*, ca. 1300-1325, *CORDE*)

Inscrita, pues, en la estrategia de la cortesía negativa de tipo abierto, indirecta con reparaciones y con cortesía positiva (*on record, with redress, with positive politeness*), la FS que nos interesa no tarda en extenderse a las relaciones sociales de carácter simétrico (8a-d). No obstante, debido a su contenido proposicional originario no blanqueado semánticamente, la expresión queda relegada exclusivamente a contextos discursivos en los que el destinatario llega al lugar donde se encuentra el emisor.

- (8) a. La ora los moros fizieron dexar las armas a todos los suyos et meterlas a tierra, et dixeron a los missageros que *fuessen bien venidos* et que salliessen segurament sobre lures testas, que les serie fecha honrra et plazer (Anónimo, *Gestas del rey don Jayme de Aragon*, ca. 1396, *CORDE*)
b. «¡Ay, señor guardiáno!», dixeron los barbados, / «*bienvenido seades* a los vuestros criados» (Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ca. 1330-1343, *CORDE*)
c. Desde que fue en mi casa esta vieja sabida, díxele: «¡Madre señora, *tan bien seades venida!*» (Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ca. 1330-1343, *CORDE*)
d. E fue a su posada e dixole: «Dios te salve, amigo». E dixole Buena Verdad: «Amigo, *bien seas venido*». «Amigo, quererte ya rrogar que me diceses con que guaresçiste del mal de los ojos» (Anónimo, *Libro de los gatos*, ca. 1400, *CORDE*)
e. E oteolo en el rostro & plogole mucho de su venjda. E dixole cauallero *bien seades venjdo vos* & vuestro conpañó & tristan le saludo muy cortes mente (Anónimo, *Cuento de don Tristán de Leonís*, ca. 1313-1410, *CORDE*).

Con esos empleos la FS *ser bien venido* gana en frecuencia de uso en términos absolutos. Como se desprende de la figura 2 siguiente, a partir del cuatrocientos su empleo se dispara: se multiplica casi por siete y se convierte en la más recurrente del escaso elenco de expresiones de saludo de carácter oral documentadas en castellano medieval (Romera-Navarro 1930: 220). Hay que tomar esta consideración con mucha precaución, porque los resultados obtenidos siguen siendo pobres durante todo el Medioevo.

FS	Siglo		
	XIII	XIV	XV
<i>ser bienvenido</i>	5/3 ⁴	12/6	87/19
< <i>buen/a + parte de día</i> >	1/1	2/2	13/9
<i>Saludar</i>	33/20	149/32	178/64

FIGURA 2. Frecuencia absoluta de las expresiones de saludo

Como se deduce de la figura 2, los rituales de apoyo quedan con frecuencia limitados al verbo delocutivo *saludar* (7e), como si la expresión lingüística empleada en este acto expresivo cortés fuera «tan obvia» para los lectores que pudiera prescindirse de ella, debido, tal vez, a la gran variación formal y semántica existente en aquella época (Zieliński 2021: 30-35). Buen ejemplo de ello es el acto desiderativo en el que el emisor, a partir del momento del encuentro, desea al destinatario que tenga un buen día o que Dios se lo conceda. Aunque, como se desprende de la figura 2, está insignificativamente representado en textos del castellano medieval, es el origen del paradigma actual <*buen/a + parte de día*> (Zieliński 2020:464-65)⁵.

La supuesta excepción que supone la FS *ser bienvenido* en los textos medievales debe vincularse al contenido proposicional originario, ya que ciñe su empleo a pasajes dinámicos. Por tanto, no es motivo de sorpresa que su empleo proliferara particularmente en los libros de caballerías, repletos de recepciones muy corteses de los protagonistas por parte de los emisores, deseosos de dar cobijo al caballero andante (9a-c), de tal manera que en el *Amadís de Gaula* «apenas hay una página sin un *bien venido*» (Romera-Navarro 1930: 220).

- (9) a. E assentado Galaz en la silla, luego todos los caualleros fablaron todos a vna boz: «Don Galaz, vos seades el bien venido», que ellos sabian ya su nombre quando lo oyeron nombrar al hombre bueno (Anónimo, *La demanda del Sancto Grial*, 1470, *CORDE*)
 b. E el cavallero le dixo: –Señor, seáis bien venido. Mucho me plaze con vos, ca sois mi primo. (Anónimo, *El baladro del sabio Merlín con sus profecía*, 1400-1498, *CORDE*)
 c. El rey Perión cató el Donzel y conosciólo que aquél era el que le fiziera cavallero y el que le acorriera en el castillo del viejo, y fue contra él y dixo: –*Amigo, vos seáis muy bien venido*, y sabed que en vos he yo gran esfuerço, tanto que no dubdoya mi guerra, pues vos he en mi compañía (Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula, libros*, 1482–1492, *CORDE*).

La restricción discursiva que experimenta la FS *ser bienvenido* por la carga de contenido proposicional que presenta provoca la creación de una serie de tradiciones discursivas⁶ de

⁴ Para reflejar el estado real del empleo de las expresiones de saludo analizadas, hemos decidido fijar el formato de tipo X/Y para poner en relación el monto total de las formas halladas (X) con el cómputo total de documentos analizados (Y).

⁵ El carácter oral de la FS queda perfectamente expresado en la definición que proporciona Covarrubias (2006 [1611] s.v. *saludar*) ‘darse los buenos días los unos a los otros’.

⁶ La tradición discursiva «se puede formar en relación a cualquier finalidad de expresión o a cualquier elemento de contenido cuya repetición establece un lazo entre actualización y tradición; cualquier relación que se puede establecer semióticamente entre dos elementos de tradición (actos de enunciación o elementos referenciales) que evocan una determinada forma textual o determinados elementos lingüísticos empleados» (Kabatek 2006: 157).

rituales de apoyo de relaciones sociales iguales entre el huésped y su anfitrión. Mencionaremos una: la FS de carácter desiderativo *paz sea en esta casa*, traducida de un pasaje bíblico (9a-b). Puesta en la boca del huésped, garantiza a los destinatarios que no tiene malas intenciones al utilizar elementos socioculturales que comparte con el anfitrión (9c-e). Después de emitirlo, el destinatario le devuelve el saludo con un *seas / sean / seades bienvenido(s)/ -a(s)* (Romera-Navarro 1930: 220).

- (9) a. in quamcumque domum intraveritis primum dicite *pax huic domui* (Lucas, 10:5, *Vulgata, BREPOLIS*)
b. En cualquier casa que entraredes dezid primero, *paz sea en esta casa* (García de Santa María, *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance*, ca. 1485, *CORDE*)
c. LUCRECIA. ¿Quién es esta vieja que viene haldeando?
CELESTINA. *Paz sea en esta casa.*
LUCRECIA. Celestina, madre, *seas bienvenida.* ¿Cuál Dios te trajo por estos barrios no acostumbrados? (Rojas, *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, 1499-1502, *CORDE*)
d. PEDRO. *Paz sea en esta casa* ¿Quién está acá? ¡Huésped!
VENTERA. ¿Quién está allá? ¿Quién llama?
PEDRO. ¿Hay posada, señora?
VENTERA. Sí, señor. Entren y *sean muy bienvenidos*, que todo recado hay (Anónimo, *Diálogos de John Minsheu*, 1599, *CORDE*)
e. Lozana. *Paz sea en esta casa.*
Esclava. ¿Quién está ahí?
Lozana. Gente de paz, que viene a hurtar (Delicado, *La Lozana Andaluza*, 1528, *CORDE*)

La aparición de rituales de apoyo interaccionales a finales del cuatrocientos se corresponde con marcados gustos y tendencias por lo ceremonial que caracteriza la sociedad española de los albores del Renacimiento (Lapesa 1970:146).

4. CONCLUSIONES

La procedencia (territorio actual de Suiza y Holanda) y la temática relativa a la historia de Anglos de los manuscritos de los primeros ejemplos latinos de *bene veniste* fomenta la hipótesis de la procedencia germánica de la FS *ser bienvenido/-a*.

Se trata de un calco de *wilcuman* (ingl. ant. *willcuman*, alem. *Willkommen*, creado, a su vez, a partir del contenido proposicional de carácter desiderativo de *wille* ‘querer’ y *kommen* ‘venir’).

Las pruebas textuales ponen de manifiesto que en el galorromance de principios del siglo XII hallamos las primeras traducciones de la FS latina, con dos variantes formales: (i) el auxiliar *être* ‘ser’ + el participio de presente *veignant* y (ii) el auxiliar *être* ‘ser’ + el participio de pasado (*venue*).

Su implantación en castellano puede haberse debido a varios factores: los peregrinos franceses que hacían el Camino de Santiago, los trovadores y juglares procedentes del otro lado de los Pirineos y el influjo de la poesía culta gala del siglo XII, que tanto influyó en el Mester de Clerecía.

En los primeros documentos de la primera mitad del siglo XIII, la FS *ser bienvenido/-a* servía como ritual de acceso, propio de las relaciones sociales desiguales, con el que el emisor decide mostrar su imagen social positiva a un destinatario de clase inferior.

Al inscribirse en la estrategia de la cortesía negativa de tipo abierto, indirecta con reparaciones y con cortesía positiva (*on record, with redress, with positive politeness*), la FS *ser bienvenido/-a* se extiende en el siglo XIV a las relaciones sociales de carácter simétrico.

La alta frecuencia relativa de la FS *ser bienvenido/-a* en los corpus medievales se debe especialmente a su empleo en los libros de caballerías y al carácter dinámico que supone el (re-)encuentro de los protagonistas.

Del enunciado desiderativo *ser bienvenido/-a* se pasa a expresión interjectiva y, tras la pérdida del verbo *ser* se convierte en interjección en el siglo XVII.

Por último, el marcado gusto por el ceremonial que caracteriza a la sociedad española en los albores del renacimiento hace que, a finales del cuatrocientos, el ritual de apoyo se enriqueciera con otra FS, de procedencia bíblica, *paz sea en esta casa*, con la que abre el canal comunicativo quien se acerca al lugar donde reside el destinatario, que le responde con un *bienvenido seas/seades*.

CORPUS

- [BFM] GUILLOT-BARBANCE, C., Serge HEIDEN & A. LAVRENTIEV: *Base de français médiéval*. Disponible en <http://txm.bfm-corpus.org>. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [BREPOLIS] Brepols Publishers: *Library of Latin Texts*. Disponible en www.brepols.net. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [CD] DAVIES, Mark: *Corpus do Português*. Disponible en <http://www.corpusdoportugues.org/>. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus Diacrónico del Español*. Disponible en <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [CREA] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [EMGH] Brepols Publishers: *Monumenta Germaniae Historica*. Disponible en <http://www.brepols.net/index.html>. Fecha de consulta: enero de 2023.
- [OVI] INSTITUTO DEL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE: *L'Opera del Vocabolario italiano*. Disponible en www.ovi.cnr.it. Fecha de consulta: enero de 2023.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNOVICK, Leslie (1999): *Diachronic Pragmatics*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- BARRA JOVER, Mario (2010): «Cómo vive una lengua “muerta”: El peso del latín medieval en la evolución romance». En Mónica Castillo Lluch & Marta López Izquierdo (eds.): *Modelos latinos en la Castilla medieval*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert: 63-80.
- BISCHOFF, Bernhard (1998): *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts: Aachen-Lambach*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag.
- BRAVO, Diana (1999): «¿Imagen positiva vs. imagen negativa?: pragmática socio-cultural y componentes de face», *Oralia*, 2: 155-184.
- BROWN, Penelope & Stephen LEVINSON (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge / New York, Cambridge University Press.
- COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 6 vols.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- DURANTI, Alessandro (2008): «Universal and Culture-Specific Properties of Greetings», *Journal of Linguistic Anthropology*, 7: 63-97.
- FEHLING, Detlev (1980): «The origins of European Syntax», *Folia Linguistica Historica*, 1, 2: 353-87.
- FIRTH, Raymond (1972): «Verbal and Bodily Rituals of Greeting and Parting», en Jean Sibille (ed.): *The Interpretation of Ritual*. London, Routledge: 21-58.
- GAMILLSCHEG, Ernst (1934): *Romania Germanica. Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreichs*. Berlin, Walter de Gruyter.
- GOFFMAN, Erving (1979): *Relaciones en público. Microestudios del orden público*. Madrid, Alianza Editorial.
- GOUGENHEIM, George (1971 [1927]): *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*. Paris, Librairie A.-G Nizet.

- GRZEGA, Joachim (2008): «Hal, Hail, Hello, Hi: Greetings in English language history», en Andreas H. Jucker & Irma Taavitsainen (eds.): *Speech Acts in the History of English*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 165-94.
- HEFFERNAN, Thomas (2012): *The Passion of Perpetua and Felicity*. Oxford, Oxford University Press.
- HOAD, Terry (ed.) (1986): *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford / New York: Oxford University Press.
- KABATEK, Johannes (2006): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», en Guiomar Ciapuscio, Konstanze Jungbluth, Dorothee Kaiser & Célia Lopes (eds.): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Frankfurt am Main / Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 151-72.
- KERBRAT ORECCHIONI, Catherine (2004): «¿Es universal la cortesía?», en Diana Bravo & Antonio Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel: 39-54.
- KLUGE, Friedrich & Elmar SEEBOLD (2002 [1585-1926]): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin, de Gruyter.
- LAPESA, Rafael (1970): «Personas gramaticales y tratamientos en español», *Revista de la Universidad de Madrid*, 75, 4:141-67.
- LAPESA, Rafael (2012 [1980]): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- LEBSANFT, Franz (1988): *Studien zu einer Linguistik des Grusses. Sprache und Funktion der altfranzösischen Grussformeln*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- LEECH, Geoffrey (1983): *Principles of Pragmatics*. London, Longman.
- LEECH, Geoffrey (2014): *The Pragmatics of Politeness*. Oxford / New York, Oxford University Press.
- LEWICKA, Halina (1976): «Les formules de salutation dans le théâtre comique français du Moyen Âge», en Germán Colón & Robert Kopp (eds.): *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern, Francke, vol. II: 497-504
- LÖFSTEDT, Leena (1978): «A propos des formules de salutation au Moyen Âge», *Neuphilologische Mitteilungen*, 79, 3: 193-215.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986): «Sociolingüística de los tratamientos: Estudio sobre la comunidad rural», *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, 24: 87-120.
- MURRAY, Ruth (1917): *Formulae of greeting and farewell in the Ciceronian and Augustan ages*. Chicago, University of Illinois.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro (2002): «Auxiliación con ser de verbos intransitivos de movimiento (1450-1600): el caso de ir(se)», *Res Diachronicae*, 1: 257-269.
- ORTEGA Y GASSET, José (1983 [1921]): «Meditación del saludo. El hombre animal etimológico», en *El hombre y la gente. Obras completas*. Madrid, Alianza Editorial, vol. VII: 212-32.
- PFEIFER, Wolfgang (2005): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. München, Deutscher Taschenbuch-Verlag.
- RAE & ASALE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, 2 vols.
- ROMERA-NAVARRO, Miguel (1930): «Apuntaciones sobre viejas fórmulas castellanas de saludo», *Romanic Review*, 21: 218-23.
- ROWLEY, Sharon (2011): *The Old English Version of Bede's Historia Ecclesiastica*. Cambridge, Cambridge University Press.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (2020): *Las modalidades oracionales*. Madrid, Síntesis
- WIERZBICKA, Anna (2003): *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Berlin, Walter de Gruyter.
- ZIELIŃSKI, Andrzej (2019a): «Hacia una tipología de las fórmulas de saludo en la historia del español», *Pragmática sociocultural*, 7: 1-25.
- ZIELIŃSKI, Andrzej (2019b): «Origen y evolución de las fórmulas de saludo con besar en español», *Studia Romanica Posnaniensia*, 46: 17-27.
- ZIELIŃSKI, Andrzej (2020): «“Por si no nos vemos luego: buenos días, buenas tardes y buenas noches”: sobre el origen y el desarrollo de las fórmulas de saludo en español», en Wiaczesław Nowikow et al. (eds.): *Lingüística hispánica teórica y aplicada: estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: 457-72.

«¡Hay, Amigo! -dixo ella-, vos seáis bien venido»

ZIELIŃSKI, Andrzej (2021): «Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas», en Andrzej Zieliński (ed.): *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*. Berlin, Peter Lang: 13-54.